

A German Christmas

Holy Cross Evangelical Lutheran Church of Davenport

4 PM Sunday, December 14, 2014



Stilles Gebet nach dem Eintritt in die Kirche

Lieber himmlischer Vater! Ich bin gekommen,
dein heiliges Wort anzuhören, das da kann
die Seelen selig machen. So tue mir denn
durch deinen Heiligen Geist das Herz auf,
daß ich achthabe auf dein Evangelium und es
annehme in wahren Glauben! Amen.

Silent Prayer upon Entrance into the Church

Dear heavenly Father! I am come, Thy holy
Word to hear, which can save our souls. So
open up my heart, therefore, through Thy
Holy Ghost, that I may pay heed to Thy
Gospel and receive it in true faith! Amen.

SOLI DEO GLORIA

Vom Himmel hoch¹

Setting: Johann Gottfried Walther

Opening Hymn: Nun komm, der Heiden Heiland²

1. Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Des sich wunder alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.

2. Dein Krippen glänzt hell und klar,
Die Nacht gibt ein neu Licht dar,
Dunkel muß nicht kommen drein,
Der Glaub bleibt immer im Schein.

3. Lob sei Gott dem Vater g'tan,
Lob sei Gott seim eingen Sohn,
Lob sei Gott dem Heiligen Geist,
Immer und in Ewigkeit.

1. Now come, the heathen's Savior,
As the Virgin's Child recognized,
At this marvel, all the world,
God such a birth for Him ordained.

2. Thy manger beams bright and clear,
The night gives forth a new light there,
Darkness must not come there,
Faith abides ever in that light.

3. Praise be to God the Father done,
Praise be to God His only Son,
Praise be to the Holy Ghost,
Ever and unto eternity.

¹ *From Heaven Above to Earth I Come* (LSB 358).

² *Savior of the Nations, Come* (LSB 332).

Confession and Absolution

P. Meine allerliebsten in Gott! Eröffnet eure Herzen! Lasset uns Gott unsre Sünde bekennen und im Namen unsers Herrn Jesu Christi um Vergebung bitte.

P. Unsere Hilfe stehet im Namen des Herrn!
G. **Der Himmel und Erde gemacht hat!**

P. Ich sprach, ich will dem Herrn meine Übertretung bekennen.

G. **Da vergabst du mir die missetat meiner Sünde.**

P. Ich armer, sündiger Mensch bekenne Gott, dem Allmächtigen, meinem Schöpfer und Erlöser, daß ich nicht allein gesündigt habe mit Gedanken, Worten und Werken, sondern auch in Sünden empfangen und geboren bin, so daß meine ganze Natur und all mein Wesen vor seiner Gerechtigkeit sträflich und verdamlich ist. Darum fliehe ich zu seiner grundlose Barmherzigkeit, suche und bitte Gnade. Herr, sei gnädig mir armen Sünder!

G. **Der barmherzige Gott wolle sich unser aller erbarmen, uns unsre Sünde verzeihen und uns den heiligen Geist geben, auf daß wir durch denselben seinen göttlichen Willen erfüllen und das ewige Leben empfangen. Amen.**

P. Der allmächtige, barmherzige Gott hat sich unser erbarmt, seinen einigen Sohn für unsre Sünde in den Tod gegeben und um seinetwillen uns verziehen, und allen denen, die an seinen Namen glauben, Gewalt gegeben, Gottes Kinder zu werden, und ihnen seinen Heiligen Geist verheißen. Wer glaubt und getauft wird, der soll selig werden. Das verleihe Gott uns allen!

G. **Amen.**

P. My dearly beloved in God! Open your hearts! Let us confess our sins to God, and in the name of our Lord Jesus Christ beseech His forgiveness.

P. Our help is in the name of the Lord.
C. **Who made heaven and earth.**

P. I said, I will confess my transgressions unto the Lord.

C. **And Thou forgavest the iniquity of my sin.**

P. I, a poor, sinful being, confess unto God, the Almighty, my Maker and Redeemer, that I not only have sinned in thought, word, and deed, but also have been conceived and born in sin, so that my entire nature and all my being is guilty and damnable before His righteousness. Therefore I flee to His boundless mercy, seek and beseech grace. Lord, be merciful to me, a poor sinner!

C. **May the merciful God have mercy upon us all, pardon us of our sins, and give us the Holy Ghost, so that through the same we may fulfill His divine will and receive everlasting life. Amen.**

P. The almighty, merciful God hath had mercy upon us, given His only Son into death for our sins, and for His sake pardoned us, and to all them that believe on His name, given power to become God's children, and promised them His Holy Spirit. He that believeth and is baptized shall be saved. Grant this, God, unto us all!

C. **Amen.**

Du bist A und O, ——— Du bist A ——— und O.
Zeuch mich hin nach dir, ——— Zeuch mich hin — nach dir.
E - ia, wärn wir da, ——— E - ia, wärn — wir da!
E - ia, wärn wir da, ——— E - ia, wärn — wir da!

A Note from Pastor Neuendorf:

Greetings to you in Christ as we prepare to celebrate the birth of God in the flesh this coming Christmas season!

Following the success of last year's German Christmas Service, we resolved to continue the tradition this year. Because what seemed to interest most participants was the music sung and played during the service, we have used once again those hymns that generated the most excitement. We have also introduced some new hymns that we hope will be received as enthusiastically.

My own experience and facility with the German language is quite severely limited. I can make my way through a sixteenth-century Lutheran text, but reading a modern German novel or having a conversation in German would be entirely beyond my ability. I am therefore extremely thankful to the Rev. John Preus of Trinity Evangelical Lutheran Church in Clinton, Iowa, for agreeing to preach for us this afternoon. Pastor Preus spent a year of theological study in Oberursel, Germany, and is quite fluent. He has even helped me with my pronunciation this year, though I continue to be more a lover of this language than an expert in it.

Something that I never expected was the success of last year's German service on our fledgling YouTube channel (www.YouTube.com/HolyCrossDavenport). As of this past week, our German service had over 2,000 views, with over 7,000 minutes of viewing time. That may not be much in this day and age, but for our congregation, such a reception generates significant excitement! We hope that our online viewers will enjoy this year's service as much.

The music that you will hear and sing as a part of this afternoon's service is only the tip of the hymnic iceberg that is the vast and wondrous world of the Lutheran chorales. If you would like to find more such music, you might visit the Free Lutheran Chorale-Book at www.lutheranchoralebook.com. These hymns may not be familiar to all, but once you have been introduced to them, they will quickly become favorites.

God bless your hearing of His Word of salvation in Christ this Christmas season and always!

Rejoicing with you in His birth,

Pastor Neuendorf

Nun singet und seid froh

In dulci jubilo

Text: attr. Heinrich Seuse, c. 1328

7.7. 6.7. 6.7. 5.5.

In dulci jubilo

Tune: Latin, 14th c.

Setting: Friedrich Layriz, 1854

1 Nun sin - get und seid froh, — Jauchzt all und sa - get so: —
 2 Sohn Got - tes in der Höh, — Nach dir ist mir so weh! —
 3 Groß ist des Va - ters Huld, — Der Sohn trägt un - sre Schuld; —
 4 Wo ist der Freu - den - ort? — Sonst nir - gends mehr denn dort, —

Un - sers Her - zens Won - ne Liegt in der Krip - pen bloß, — und
 Trö - ste mein Ge - mü - te, O Kind - lein zart und rein, —
 Da wir ganz ver - dor - ben, Durch Sünd und Ei - tel - keit, —
 Da die En - gel sin - gen Dem lie - ben Je - su - lein, —

Leucht doch als die Son - ne In sei - ner Mut - ter Schoß; —
 Und durch dei - ne Gü - te, O lieb - stes Je - su - lein, —
 Hat er uns er - wor - ben Die e - wge Him - mels - freud. —
 Und die Psal - men klin - gen Im Him - mel hell und rein. —

Processional Hymn: Christum wir sollen loben schon

1. Christum wir sollen loben schon,
 Der reinen Magd Marien Sohn,
 So weit die liebe Sonne leucht,
 Und an aller Welt Ende reicht.

2. Der selig Schöpfer aller Ding
 Zog an eins Knechtes Leib gering,
 Daß er das Fleisch durchs Fleisch erwürb
 Und sein Geschöpf nicht alls verdürb.

3. Die göttlich Gnad vom Himmel groß
 Sich in die keusche Mutter goß;
 Ein Mägdlein trug ein heimlich Pfand,
 Das der Natur war unbekannt.

4. Das züchtig Haus des Herzens zart
 Gar bald ein Tempel Gottes ward;
 Die kein Mann rühret noch erkannt,
 Von Gottes Wort man schwanger fand.

5. Die edle Mutter hat geborn,
 Den Gabriel verheiß zuvorn,
 Den Sanct Johans mit Springen zeigt,
 Da er noch lag im Mutterleib.

6. Lob, Ehr und Dank sei dir gesagt,
 Christ, geborn von der reinen Magd,
 Mit Vater und dem Heiligen Geist,
 Von nun an bis in Ewigkeit.

1. Christ we shall praise indeed,
 The pure virgin Mary's Son,
 So far as the dear sun shineth,
 And unto all the world's ends reacheth!

2. The blessed Creator of all things
 Took on a servant's body wretched,
 That He might flesh through flesh redeem
 And His creation not all be lost.

3. The divine grace from heaven great
 Into the chaste mother was poured;
 A maiden bore a secret pledge,
 Which to nature was unknown.

4. The fitting house of the heart so tender
 Straightway a temple of God became,
 She whom no man touched or knew,
 By God's Word was found with child.

5. The noble mother hath given birth,
 To Him whom Gabriel announced before,
 Whom St. John with leaping showed,
 When he yet lay in his mother's womb.

6. Praise, glory and thank to Thee be said,
 Christ, born of the pure Virgin,
 With the Father and the Holy Ghost,
 From now on unto eternity.

Kyrie (Sung: Music on page 17)

P. Kyrie eleison.
 G. Herr, erbarme dich!

P. Christe eleison.
 G. Christe, erbarme dich!

P. Kyrie eleison.
 G. Herr, erbarme dich über uns!

P. Kyrie eleison.
 C. Lord, have mercy!

P. Christe eleison.
 C. Christ, have mercy!

P. Kyrie eleison.
 C. Lord, have mercy upon us!

The Gloria: Allein Gott in der Höh³

1. Allein Gott in der Höh sei Ehr
Und Dank für seine Gnade,
Darum daß nun und nimmermehr
Uns rühren kann kein Schade;
Ein Wohlgefalln Gott an uns hat,
Nun ist groß Fried ohn Unterlaß,
All Fehd hat nun ein Ende.

2. Wir loben, preisen, anbeten dich,
Für deine Ehr wir danken,
Daß du, Gott Vater, ewiglich
Regierst ohn alles Wanken;
Ganz ungemessn ist deine Macht,
Fort g'schicht, was dein Will hat bedacht;
Wohl uns des seinen Herren!

3. O Jesus Christ! Sohn eingeborn
Deines himmlischen Vaters,
Versöhner der, die warn verlorn,
Du Stiller unsers Haders;
Lamm Gottes, heilger Herr und Gott,
Nimm an die Bitt von unsrer Not,
Erbarm dich unser aller!

4. O Heilger Geist, du höchstes Gut,
Du allerheilsamst Tröster,
Fürs Teufels G'walt fortan behüt,
Die Jesus Christ erlöset
Durch große Martr und bitterm Tod,
Abwend all unsern Jammr und Not;
Darzu wir uns verlassen.

1. To God alone on high be glory
And thanks for His grace,
For this, that now and nevermore
No harm can trouble us;
Goodwill God hath toward us,
Now is great peace without ceasing,
Every feud hath now an ending.

2. We laud, praise, worship Thee,
For Thy glory we thank Thee,
That Thou, God the Father, eternally
Reignest without any wavering;
Completely immeasurable is Thy might,
What Thy will hath determined happens;
Thy lordship is good for us!

3. O Jesus Christ! Only-begotten Son
Of Thy heavenly Father,
Reconciler of those who were lost,
Thou Calmer of our discord;
Lamb of God, holy Lord and God,
Receive the prayer from our need,
Have mercy upon us all!

4. O Holy Ghost, Thou highest good,
Thou most holy Comforter,
From the devil's power henceforth protect,
Those whom Jesus Christ redeemed
Through great torments and bitter death,
Turn away all our sorrow and need;
On this we depend.

Collect

P. Der Herr sei mit euch!
G. Und mit deinem Geiste!

P. Uns ist ein Kind geboren! Halleluja!
G. Ein Sohn ist uns gegeben! Halleluja!

P. The Lord be with you.
C. And with thy spirit.

P. Unto us a Child is born! Alleluia!
C. Unto us a Son is given! Alleluia!

Uns ist ein Kindlein heut geboren

8.8. 8.8. 8.8.

Uns ist ein Kindlein heut geboren
Tune: Bartholomäus Gesius, 1601
Setting: Michael Praetorius, 1609

Anon., c. 1600

1 Uns ist ein Kind-lein heut ge-born Von ei-ner Jung-frau aus-er-korn,
2 Was hätt uns Gott mehr kön-nen tun, Denn daß er uns schenkt sei-nen Sohn,
3 Freu dich du wer-te Chris-ten-heit, Und dank es Gott in e-wig-keit,

Ein wah-rer Mensch und wah-rer Gott, Daß er uns helf aus al-ler Not.
Der von uns weg-ge-nom-men hat All un-ser Sünd und Mis-se-tat,
Haß a-ber al-le Sünd und List Da-von du teur er-lö-set bist,

Sein Nam ist Wun-der-bar und Rat, Durch ihn ha-ben wir fun-den Gnad.
Er-löst uns von der Sünd und Pein, Da-rein wir soll-ten e-wig sein.
Sei fort-an gott-fürch-tig und rein, Zu Ehrn dem neu-gbor-nen Kind-e-lein.

³ All Glory Be to God on High (LSB 947).

Fröhlich soll mein Herze springen

Paul Gerhardt, 1653

8. 3.3.6. 8. 3.3.6.

Fröhlich soll mein Herze springen
Johann Crüger, 1653

1 Fröh-lich soll mein Her-ze spring - en Die - ser Zeit, Da für Freud
2 Heu - te geht aus sein - er Kam - mer Got - tes Held, Der die Welt
3 Nun er liegt in sein - er Krip - pen, Ruft zu sich Mich und dich,
4 Ich will dich mit Fleiß be - wah - ren, Ich will dir Le - ben hier,

Al - le Eng - el sing - en. Hört, hört, wie mit vol - len Chör - en
Reißt aus al - lem Jam - mer. Gott wird Mensch, dir, Mensch, zu gu - te,
Spricht mit süß - en Lip - pen: Las - set fahrn, o lie - ben Brü - der,
Dir will ich ab - fah - ren; Mit dir will ich end - lich schwe - ben

Al - le Luft Lau - te ruft: Chris - tus ist ge - bor - en.
Got - tes Kind Das ver - bindt Sich mit un - serm Blü - te.
Was euch quält, Was euch fehlt, Ich bring al - les wie - der.
Vol - ler Freud Oh - ne Zeit Dort im an - dern Le - ben.

P. Laßt uns beten!

Hilf, lieber Herr Gott, daß wir, von unsrer alten, sündlichen Geburt entledigt, der neuen, leiblichen Geburt deines lieben Sohnes teilhaftig werden und ewiglich bleiben, durch denselben, deinen Sohn Jesum Christum, unsern Herrn!

G. Amen.

P. Let us pray!

Grant, dear Lord God, that we, being rid of our old, sinful birth, may be partakers in the new, bodily birth of Thy dear Son and endure everlastingly, through the same Thy Son Jesus Christ, our Lord!

C. Amen.

The First Lesson: Isaiah 9:2-7

P. So schreibt der heilig Propheten Jesajas im 9. Capitel, Vers 2-7:

Das Volk, so im Finstern wandelt, siehet ein großes Licht, und über die da wohnen im finstern Lande, scheineth es helle. Du machest der Heiden viel, damit machest du der Freuden nicht viel. Vor dir aber wird man sich freuen, wie man sich freuet in der Ernte; wie man fröhlich ist, wenn man Beute austeilet. Denn du hast das Joch ihrer Last, und die Rute ihrer Schulter, und den Stecken ihres Treibers zerbrochen, wie zur Zeit Midians. Denn aller Krieg mit Ungestüm und blutig Kleid wird verbrannt und mit Feuer verzehret werden. Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, welches Herrschaft ist auf seiner Schulter; und er heißt Wunderbar, Rat, Kraft, Held, Ewig-Vater, Friede-Fürst; auf daß seine Herrschaft groß werde, und des Friedens kein Ende, auf dem Stuhl Davids, und seinem Königreiche; daß ers zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird tun der Eifer des Herrn Zebaoth.

G. Halleluja!

P. So writeth the holy prophet Isaiah in the 9th chapter, verses 2-7:

The people that walketh in darkness seeth a great light, and over them that dwell in a dark land shineth it brightly. Thou makest the heathen abundant, thereby makest Thou peace not abundant. But before Thee shall one rejoice, as one rejoiceth in the harvest; as one is joyful when one apportioneth bags [of spoil]. For Thou hast broken the yoke of their burden, and the rod of their shoulder, and the stick of their driver, as in the time of Midian. For every war with violence and bloody clothes shall be burned up and with fire consumed. For to us is a Child born, a Son to us is given, whose lordship is upon His shoulder; and He is called Wonderful, Counsel, Power, Champion, Eternal Father, Prince of Peace; so that His lordship may become great, and of His peace there may be no end, upon the seat of David, and his kingdom; that He may straighten it and strengthen it with justice and righteousness from now on unto eternity. Such shall do the zeal of the Lord of Sabaoth.

C. Alleluia!

The Chief Hymn (Hauptlied): Vom Himmel hoch⁴

1. Vom Himmel hoch da komm ich her,
Ich bring euch gute neue Mähr,
Der guten Mähr bring ich so viel,
Davon ich singn und sagen will.

2. Euch ist ein Kindlein heut geborn
Von einer Jungfrau auserkorn,
Ein Kindelein so zart und fein,
Das soll eur Freud und Wonne sein.

3. Es ist der Herr Christ, unser Gott,
Er will euch führn aus aller Not,
Er will eur Heiland selber sein,
Von allen Sünden machen rein.

4. Des laßt uns alle fröhlich sein
Und mit den Hirten gehn hinein,
Zu sehn, was Gott uns hat beschert,
Mit seinem lieben Sohn verehrt.

5. Ach mein Herzliebtes Jesulein,
Mach dir ein rein sanft Bettelein
Zu ruhren in meins Herzens Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein.

6. Davon ich allzeit fröhlich sei,
Zu springen, singen immer frei
Das rechte Susaninne schon
Mit Herzenslust den süßen Ton:

7. Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
Der uns schenkt seinen eingen Sohn,
Des freuen sich der Engel Schar
Und singen uns solchs neues Jahr.

1. From heaven high I come hither,
I bring you good, new tidings,
Of good tidings bring I so much,
Of which I shall sing and speak.

2. To you is a little Child born today
Of a virgin chosen,
A little Child so tender and fine,
Who shall be your joy and bliss.

3. It is the Lord Christ, our God,
He shall lead you out of every need,
He shall your Savior Himself be,
From all sins make [you] pure.

4. For this let us all joyful be
And with the shepherds go within,
To see what God to us hath brought,
With His dear honored Son.

5. Oh, my little Jesus, beloved of my heart,
Make Thyself a pure, soft little bed
To rest in my heart's chamber,
That I may never forget Thine.

6. Therefore I shall at all times joyful be,
To spring, sing ever freely
The true "Susannine" [lullaby] indeed
With heart's desire the sweet tune:

7. Laud, glory be to God in highest throne,
Who to us sendeth His only Son,
In whom rejoiceth the angels' band
And singeth to us this new year.

Ein Kind geborn zu Bethlehem

Puer natus in Bethlehem
Text: Latin, 14th Century
German Version, 15th Century

8.8. with Alleluia

Puer natus in Bethlehem
Tune: Latin, 13th Century
Setting: Friedrich Layritz, 1854, alt.

1 Ein Kind ge-born zu Beth-le-hem, Beth-le-hem,
2 Hie leit es in dem Krip-pe-lein, Krip-pe-lein,
3 Das Öchs-lein und das E-se-lein, E-se-lein,
5 Für sol-che gna-den-rei-che Zeit, Rei-che Zeit,
6 Lob sei der heil-gen Drei-falt-keit, Drei-falt-keit,

Des freu-et sich, Je-ru-sa-lem, Hal-le, Hal-le-lu-ja!
Ohn En-de ist die Herr-schaft sein, Hal-le, Hal-le-lu-ja!
Er-kann-ten Gott den Her-ren sein, Hal-le, Hal-le-lu-ja!
Sei Gott ge-lobt in E-wig-keit, Hal-le, Hel-le-lu-ja!
Von nun an bis in E-wig-keit, Hal-le, Hal-le-lu-ja!

⁴ From Heaven Above to Earth I Come (LSB 358).

Vom Himmel hoch da komm ich her

8 8 8 8

Martin Luther, 1535

Vom Himmel hoch
Geistliche Lieder, Leipzig, 1539
A rr. The Lutheran Hymnal, 1941

1 Vom Him - mel hoch da komm ich her, Ich bring euch
2 Euch ist ein Kind - lein heut ge - born Von ei - ner
3 Es ist der Herr Christ, un - ser Gott, Er will uns
4 Des laßt uns al - le fröh - lich sein Und mit den
5 Ach mein herz - lieb - es Je - su - lein, Mach dir ein
6 Da - von ich all - zeit fröh - lich sei, Zu spring - en,
7 Lob, Ehr sei Gott im höch - sten Thron, Der uns schenkt

gu - te neu - e Mähr, Der gu - ten Mähr bring
Jung - frau aus - er - korn, Ein Kind - e - lein so
führn aus al - ler Not, Er will eur Hei - land
Hir - ten gehn hin - ein, Zu sehn, was Gott uns
rein sanft Bet - te - lein Zu ru - hen in meins
sing - en im - mer frei Das recht - e Su - sa -
sei - nen ein - gen Sohn, Des freu - en sich der

ich so viel, Da - von ich singn und sa - gen will.
zart und fein, Das soll eur Freud und Won - ne sein.
selb - er sein, Von al - len Sünd - en ma - chen rein.
hat be - schert, Mit sein - em lie - ben Sohn ver - ehrt.
Herz - ens Schrein, Daß ich nim - mer ver - ges - se dein.
nin - ne schon Mit Herz - ens - lust den sü - ßen Ton:
En - gel Schar Und sing - en uns solchs neu - es Jahr.

The Holy Gospel: Luke 2:1-14

P. Der Herr sei mit euch!
G. **Und mit deinem Geiste!**

P. Dies heilige Evangelium schreibt St. Lucas im 2. Capitel, Vers 1-14.

G. **Ehre sei dir, Herr!**

P. Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot vom Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und diese Schatzung war die allererste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger in Syrien war. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land, zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum, daß er von dem Hause und Geschlechte Davids war, auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge. Und es waren Hirten in derselbigen Gegend auf dem Felde bei dein Hürden, die hüteten des Nachts ihrer Heerde. Und siehe, des Herrn Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie, und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht; siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids. Und das habt zum Zeichen, ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen. Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen

P. The Lord be with you!
C. **And with thy spirit!**

P. This holy Gospel writeth St. Luke in the 2nd chapter, verse 1-14.

C. **Glory be to Thee, O Lord!**

P. And it came to pass at that time that a command from Caesar Augustus went out that all the world should be assessed. And this assessment was the first of all, and it took place at the time when Cyrenius was governor in Syria. And everyone went, that he might let himself be assessed, each in his own city. Then Joseph also made his way from Galilee, from the city of Nazareth, in the land of Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and bloodline of David, so that he might let himself be assessed with Mary, his betrothed wife, who was pregnant. And while they were there, there came the time that she should give birth. And she bare her first Son and wrapped Him in swaddling clothes and laid Him in a manger; for they had no more room in the lodgings. And there were shepherds in the same region in the field with their flocks, who were watching over their flocks during the night. And behold, the Lord's angel came to them, and the brilliance of the Lord shone upon them, and they feared greatly. And the angel said to them: Fear not; behold, I proclaim to you great joy, which shall befall every people; for to you is born today the Savior, who is Christ, the Lord, in the city of David. And this ye have for a sign: ye shall find the Child wrapped in swaddling clothes and lying in a manger. And immediately there was with the

Heerschaaren, die lobten Gott und sprachen:
Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf
Erden, und den Menschen ein Wohlgefallen.

G. Halleluja!

angel the multitude of the heavenly hosts,
who lauded God and said: Glory be to God
on high, and peace upon earth, and toward
men goodwill.

C. Alleluia!

Ein Kind geboren zu Bethlehem

1. Ein Kind geboren zu Bethlehem,
Bethlehem,
Des freuet sich Jerusalem,
Halle, Halleluja!

2. Hie leit es in dem Krippelein,
Krippelein,
Ohn Ende ist die Herrschaft sein,
Halle, Hallelujah!

3. Das Öchslein und das Eselein,
Eselein,
Erkannten Gott den Herren sein,
Halle, Halleluja!

4. Für solche gnadenreiche Zeit,
Reiche Zeit,
Sei Gott gelobt in Ewigkeit,
Halle, Hallelujah!

5. Lob sei der heil'gen Dreifaltkeit,
Dreifaltkeit,
Von nun an bis in Ewigkeit,
Halle, Hallelujah!

1. A Child is born in Bethlehem,
Bethlehem,
At which Jerusalem rejoiceth,
Alle, Alleluia!

2. Here lay He in the little manger,
Little manger,
Without end is His Lordship,
Alle, Alleluia!

3. The little ox and the little donkey,
Little donkey,
Recognized God their Lord,
Alle, Alleluia!

4. For such a grace-rich time,
Rich time,
God be praised unto eternity,
Alle, Alleluia!

5. Praise be to the Holy Trinity,
Trinity,
From now on unto eternity,
Alle, Alleluia!

The Sermon

Rev. John Preus, Trinity Evangelical Lutheran Church, Clinton, Iowa

*The Sermon was written for and originally preached on Christmas Day, 2010, in
Oberursel, Germany, by the Rev. Dr. Armin Wenz.*

Allein Gott in der Höh sei Ehr

8 7 8 7 8 8 7

Allein Gott in der Höh sei Ehr
Text: Nikolaus Decius, 1525

Allein Gott in der Höh
Tune: attr. Nikolaus Decius, 1539
Setting: Mehrstimmiges Choralbuch, 1906, alt.

1 Al - lein Gott in der Höh sei Ehr Und Dank für sei - ne Gna - de,
2 Wir lo - ben, preism, an - be - ten dich, Für dei - ne Ehr wir dan - ken,
3 O Je - su Christ! Sohn ein - ge - born Dei - nes himm - li - schen Va - ters,
4 O Heil - ger Geist, du höch - stes Gut, Du al - ler - heil - samst Trö - ster,

Da - rum daß nun und nim - mer - mehr Uns rüh - ren kann kein Scha - de,
Daß du, Gott Va - ter, e - wig - lich Re - gierst ohn al - les Wan - ken;
Ver - söh - ner der, die warn ver - lorn, Du Stil - ler un - sers Ha - ders;
Fürs Teu - fels G'walt fort - an be - hüt, Die Je - sus Christ er - lö - set

Ein Wohl - ge - falln Gott an uns hat, Nun ist groß Fried ohn
Ganz un - ge - messn ist dei - ne Macht, Fort g'schicht, was dein Will
Lamm Got - tes, heil - ger Herr und Gott, Nimm an die Bitt von
Durch gro - ße Martr und bit - tern Tod, Ab - wend all un - sern

Un - ter - laß, All Fehd hat nun ein En - de.
hat be - dacht; Wohl uns des sei - nen Her - ren!
un - srer Not, Er - barm dich un - ser al - ler!
Jammr und Not; Dar - zu wir uns ver - las - sen.

Kyrie

Teutsch Kirchen ampt, Strassburg, 1525
Setting: Friedrich Layriz, 1854

Ky - ri - e e - lei - son: Herr, er - bar - me dich!

Chri - ste e - lei - son: Chri - ste, er - bar - me dich!

Ky - ri - e e - lei - son: Herr, er - barm dich ü - ber uns!

The Apostles' Creed (Die Apostolische Glaubensbekenntnis)

P. Ich glaube an Gott den Vater,
G: allmächtigen Schöpfer Himmels und der
Erden.

Und an Jesum Christum, seinen einigen
Sohn, unsern Herrn, der empfangen ist von
dem Heiligen Geist, geboren aus Maria der
Jungfrau, gelitten unter Pontio Pilato,
gekreuziget, gestorben und begraben,
niedergefahren zur Hölle, am dritten Tage
wieder auferstanden von den Todten,
aufgefahren gen Himmel, sitzend zur
Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters,
von dannen er kommen wird, zu richten die
Lebendigen und die Todten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, eine
heilige christliche Kirche, die Gemeinde der
Heiligen, Vergebung der Sünden,
Auferstehung des Fleisches, und ein ewiges
Leben. Amen.

P: I believe in God the Father,
C: almighty Creator of heaven and the earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost, born
of Mary the Virgin, suffered under Pontius
Pilate, was crucified, dead, and buried,
descended into hell, on the third day rose
again from the dead, ascended into heaven,
is sitting on the right hand of God, the
almighty Father, from whence He shall
come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Ghost, a holy Christian
Church, the communion of saints, the
forgiveness of sins, the resurrection of the
flesh, and an everlasting life. Amen.

Offering

Offertory: Stille Nacht⁵
Setting: Paul Bouman

Fröhlich soll mein Herze springen⁶

1. Fröhlich soll mein Herze springen
Dieser Zeit, Da für Freud
Alle Engel singen.
Hört, hört, wie mit vollen Chören
Alle Luft Laute ruft:
Christus ist geboren.

1. Joyfully shall my heart leap
At this time, When for joy
All angels sing.
Hark, hark, how with full chorus
All the air Loudly calleth:
Christ is born.

⁵ Lo, How a Rose E'er Blooming (LSB 359).

⁶ All My Heart Again Rejoices (LSB 360).

2. Heute geht aus seiner Kammer
 Gottes Held, Der die Welt
 Reißt aus allem Jammer.
 Gott wird Mensch, dir, Mensch zu gute,
 Gottes Kind Das verbindet
 Sich mit unserm Blüte.

3. Nun er liegt in seiner Krippen,
 Ruft zu sich Mich und dich,
 Spricht mit süßen Lippen:
 Lasset fahrn, o lieben Brüder,
 Was euch quält, Was euch fehlt,
 Ich bring alles wieder.

4. Ich will dich mit Fleiß bewahren,
 Ich will dir Leben hier,
 Dir will ich abfahren;
 Mit dir will ich endlich schweben
 Voller Freud Ohne Zeit
 Dort im andern Leben.

2. Today goeth out of His chamber
 God's Champion, Who the world
 Snatcheth out of all woe.
 God becometh man, for thy good, O man,
 God's Child Doth bind
 Himself with our race.

3. Now He lieth in His manger,
 Calleth to Me and you,
 Speaketh with sweet lips:
 "Let go, O dear brethren,
 Whatever terrifies you, whatever ye lack,
 I am bringing it all back."

4. I will with earnestness heed Thee,
 I will to Thee Live here,
 To Thee will I depart;
 With Thee will I finally hover
 Full of joy Outside of time
 There in the next life.

The Lord's Prayer (Das Vaterunser)

Vater unser, der du bist im Himmel,
 geheiligt werde dein Name, dein Reich
 komme, dein Wille geschehe, wie im
 Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich
 Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere
 Schuld, als wir vergeben unsern
 Schuldigern. Und führe uns nicht in
 Versuchung, sondern erlöse uns von dem
 Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft
 und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Father of ours, Thou who art in heaven,
 hallowed be Thy name; Thy kingdom come;
 Thy will be done, as in heaven, so also upon
 earth. Our daily bread give us today. And
 forgive us our debt, as we forgive our debtors.
 And lead us not into temptation, but deliver
 us from evil. For Thine is the kingdom and
 the power and the lordliness unto eternity.
 Amen.

Uns ist ein Kindlein heut geborn

1. Uns ist ein Kindlein heut geborn
 Von einer Jungfrau auserkorn,
 Ein wahrer Mensch und wahrer Gott,
 Daß er uns helf aus aller Not,
 Sein Nam ist Wunderbar und Rat,
 Durch ihn haben wir funden Gnad.

1. To us is a little Child born today
 Of a virgin chosen,
 A true man and true God,
 That He may help us out of every need,
 His name is Wonderful and Counsel,
 Through Him have we found grace.

Christum wir sollen loben schon

A solis ortus cardine
 Coelius Sedulius, c. 450
 German Version: Martin Luther, 1524

8.8.8.8.

Christum wir sollen loben schon
 Erfurt Enchiridion, 1525
 Arr. *The Lutheran Hymnal*, 1941

1 Chris - tum wir sol - len lo - ben schon, Der rein - en Magd Ma -
 2 Der se - lig Schöp - fer al - ler Ding Zog an eins Knecht - es
 3 Die gött - lich Gnad vom Him - mel groß Sich in die keu - sche
 4 Das züch - tig Haus des Her - zens zart Gar bald ein Tem - pel
 5 Die ed - le Mut - ter hat ge - born, Den Gab - ri - el ver -
 6 Lob, Ehr und Dank sei dir ge - sagt, Christ, ge - born von der

ri - en Sohn, So weit die lie - be Son - ne
 Leib ge - ring, Daß er das Fleisch durchs Fleisch er -
 Mut - ter goß; Ein Mägd - lein trug ein heim - lich
 Got - tes ward; Die kein Mann rühr - et noch er -
 hieß zu - vorn, Den Sanct Jo - hanns mit Spring - en
 rein - en Magd, Mit Va - ter und dem Heil - gen

leucht, Und an al - ler Welt En - de reicht.
 würb Und sein Ge - schöpf nicht alls ver - dürb.
 Pfand, Das der Na - tur war un - be - kannt.
 kannt, Von Got - tes Wort man schwang - er fand.
 zeigt, Da er noch lag im Mut - ter - leib.
 Geist, Von nun an bis in E - wig - keit.

Nun komm der Heiden Heiland

Veni, Redemptor Gentium

St. Ambrose, d. 397

Germ an Version: Martin Luther, 1524

7.7. 7.7.

Nun komm, der Heiden Heiland

Geystliche gesangk Buchleyn, 1524

Arr. Evangelical Lutheran Hymn-Book, 1930, alt.

1 Nun komm der Hei - den — Hei - land, Der Jung - frau - en
 2 Dein Krip - pen glänzt hell — und klar, Die Nacht gibt ein
 3 Lob sei Gott dem Va - ter g'tan, Lob sei Gott seim

Kind er - kannt, Des sich wun - der al - le — Welt,
 neu Licht dar, Dun - kel muß nicht kom - men — drein,
 ein - gen Sohn, Lob sei Gott dem Heil - gen — Geist,

Gott solch Ge - burt ihm — be - stellt.
 Der Glaub bleibt im - mer — im Schein.
 Im - mer und in E - wig - keit.

2. Was hätt uns Gott mehr können thun,
 Denn daß er uns schenkt seinen Sohn,
 Der von uns weggenommen hat
 All unser Sünd und Missetat,
 Erlöst uns von der Sünd und Pein,
 Darein wir sollten ewig sein.

3. Freu dich, du werthe Christenheit,
 Und dank es Gott in ewigkeit,
 Haß aber alle Sünd und List,
 Davon du teur erlöset bist,
 Sei fortan gottfürchtig und rein,
 Zu Ehrn dem neugbornen Kindelein.

2. What more could God have done for us,
 Than that He should send us His Son,
 Who hath taken away from us
 All our sins and misdeeds,
 Redeemed us from sin and pain,
 In which we would eternally have been.

3. Rejoice, thou worthy Christendom,
 and give thanks to God unto eternity,
 but hate all sin and guile,
 from which thou art dearly redeemed,
 be henceforth God-fearing and pure,
 to the glory of the newborn little Child.

Closing Collect

P. Das Wort ward Fleisch! Halleluja!
 G. **Und wohnte unter uns. Halleluja!**

P. Laßt uns beten!

Allmächtiger Gott, wir bitten Dich, verleihe,
 daß die neue Geburt deines Sohnes im
 Fleische uns erlöse, welche die alte
 Dienstbarkeit unterm Joch der Sünden
 gefangen hält, auf daß wir ihn als einen
 Erlöser mit Freuden aufnehmen, auch, wenn
 er zum Gericht kommen wird, sicher mögen
 anschauen Jesum Christum, unsern Herrn,
 der mit dir in Einigkeit des heiligen Giestes
 lebt und herrschet, wahrer Gott, immer und
 ewiglich!

G. **Amen.**

P. The Word became flesh. Alleluia!
 C. **And dwelt among us. Alleluia!**

P. Let us pray.

Almighty God, we pray Thee, grant that the
 new birth of Thy Son in the flesh may redeem
 us whom the old slavery held captive under
 the yoke of sin, that we may receive Him as
 Redeemer with joy, and, when He comes to
 judgment, that we may safely look upon
 Jesus Christ, our Lord, who with Thee in the
 unity of the Holy Ghost liveth and reigneth,
 true God, ever and eternally!

C. **Amen.**

Benediction

P. Der Herr sei mit euch!
 G. **Und mit deinem Geiste!**

P. Lasset uns benedeien den Herrn!
 G. **Gott sei ewiglich Dank!**

P. The Lord be with you!
 C. **And with thy spirit!**

P. Let us bless the Lord!
 C. **To God be thanks eternally!**

P. Der Herr segne euch und behüte euch! Der Herr lasse sein Angesicht über euch leuchten und sei euch gnädig! Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch (+) Frieden!

G. Amen.

P. The Lord bless you and keep you! The Lord let His face shine upon you and be gracious unto you! The Lord lift up His countenance upon you and give you (+) peace!

C. Amen.

4. **Wo ist der Freudenort?
Sonst nirgend mehr denn dort,
Da die Engel singen
Dem lieben Jesulein,
Und die Psalmen klingen
Im Himmel hell und rein.
Eia, wärn wir da,
Eia, wärn wir da!**

4. **Where is the place of joy?
Nowhere else more than there,
where the angels sing
to the dear little Jesus,
and the psalms sound
in heaven bright and pure.
Ah, would that we were there,
Ah, would that we were there!**

Organ Postlude: Wie schön leuchtet der Morgenstern⁸

Setting: Jan Bender

Closing Hymn: Nun singet und seid froh⁷

1. Nun singet und seid froh,
Jauchzt all und saget so:
Unsers Herzens Wonne
Liegt in der Krippe bloß,
Und leucht doch als die Sonne
In seiner Mutter Schoß;
Du bist A und O,
Du bist A und O.

2. Sohn Gottes in der Höh,
Nach dir ist mir so weh!
Tröste mein Gemüte,
O Kindlein zart und rein,
Und durch deine Güte,
O liebstes Jesulein,
Zeuch mich hin nach dir,
Zeuch mich hin nach dir.

3. Groß ist des Vaters Huld,
Der Sohn trägt unsre Schuld;
Da wir ganz verdorben
Durch Sünd und Eitelkeit,
Hat er uns erworben
Die ewge Himmelsfreud.
Eia, wärn wir da,
Eia, wärn wir da!

1. Now sing ye and be joyful,
glory all and say:
Our hearts' delight
lieth in the manger bare,
and yet shineth as the sun
in His mother's lap.
Thou art Alpha and Omega,
Thou art Alpha and Omega.

2. Son of God on high,
I so long for Thee!
Comfort my feelings,
O little Child fair and pure,
and through Thy good offices,
O dearest little Jesus,
draw me after Thee,
draw me after Thee.

3. Great is the Father's favor,
the Son taketh away our guilt;
when we were entirely corrupt
through sin and vanity,
hath He obtained for us
the everlasting joy of heaven.
Ah, would that we were there,
ah, would that we were there!

Preacher..... Rev. John Preus
Liturgist.....Rev. Christopher J. Neuendorf
Organist..... Ellen Schuster
Elder.....Wayne Piehl

⁷ Now Sing We, Now Rejoice (LSB 386).

⁸ O Morning Star, How Fair and Bright (LSB 395).